

CONSTRUCCIONES CON *AUNQUE* RESTRINGIDO + SUBJUNTIVO “POLÉMICO”: POSIBLES ABORDAJES EN LA CLASE DE ELSE

Ana M. J. Pacagnini

Universidad Nacional de Río Negro-Sede Andina- EHyES, CELLAE

Simposio: *Coordinación y subordinación como estrategias combinatorias interoracionales*

apacagnini@unrn.edu.ar

Resumen

En la presente comunicación profundizaremos nuestra investigación sobre construcciones concesivas con subjuntivo (Albano-Pacagnini 2007, Pacagnini 2018), considerando en particular su relevancia en la enseñanza de ELSE a partir del nivel umbral (B1/B2 del *MCER*). La posible discordancia entre el modo verbal y la factualidad del evento de la prótasis concesiva torna compleja su presentación a estudiantes alóglotas, sobre todo frente a la posibilidad de que el subjuntivo señale hechos que el hablante concibe como reales: *Aunque pasen los años, no envejecés*. Este uso del subjuntivo se denomina “temático” o “polémico” sobre la base de criterios tales como la oposición *información conocida/nueva* o la *irrelevancia argumentativa* del obstáculo de la concesiva (Di Tullio 2005, NGRALÉ 2009). Por ello, consideramos fundamental presentar la alternancia modal de modo de que el aprendiz sea capaz de utilizar el subjuntivo con valor factual como herramienta estratégica, siendo sensible a factores como la prosodia y la posición de la prótasis concesiva, los cuales traen aparejadas diferentes interpretaciones desde el punto de vista pragmático, sobre todo cuando *aunque* introduce el segundo miembro de la construcción y adquiere un valor restrictivo (con mayor relieve informativo). Un tema en discusión es la obligatoriedad del modo indicativo en estas estructuras; Flamenco (1999, 2011) sostiene que el subjuntivo es posible únicamente cuando la subordinada queda separada de la principal por una pausa más larga y se pronuncia con un realce prosódico. Intentaremos corroborar la (im)posibilidad de la aparición de estructuras con *aunque* restrictivo en las que la concesiva no conforme una unidad melódica propia. En este sentido, nuestra propuesta también contempla la importancia de partir de la analogía entre *aunque* y *pero* (como un mecanismo de reconocimiento y paráfrasis en niveles iniciales, y de discriminación de los distintos valores pragmáticos en niveles avanzados), estableciendo semejanzas y diferencias semánticas, sintácticas y pragmático-discursivas.

Palabras clave: construcciones concesivas, *aunque* restrictivo, modo subjuntivo, prosodia, ELSE.

1- Introducción

En la presente comunicación profundizaremos nuestra investigación sobre construcciones concesivas de *aunque* + subjuntivo (Albano y Pacagnini 2007, Pacagnini 2018), considerando en particular su relevancia en la enseñanza de ELSE a partir del nivel umbral (B1/B2 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, o *MCER*). Hemos seleccionado *aunque* de entre las posibles conjunciones subordinantes que encabezan estas construcciones debido a su alta frecuencia y, por ende, rentabilidad en el aula de ELSE (Pacagnini 2018: §3b). La posible discordancia entre el modo verbal y la factualidad del evento de la prótasis concesiva torna

compleja su presentación a estudiantes alóglotas, sobre todo frente a la posibilidad de que a través del modo subjuntivo se señalen hechos que el hablante concibe como reales:

1-*Aunque pasen los años, no envejecés.*

Este uso del subjuntivo se denomina “temático” o “polémico” sobre la base de criterios tales como la oposición *información conocida/nueva* o la *irrelevancia argumentativa* del obstáculo de la concesiva (Di Tullio 2005, NGRALE 2009). Por ello, consideramos fundamental presentar la alternancia modal de modo de que el aprendiz sea capaz de utilizar el subjuntivo con valor factual como herramienta estratégica, siendo sensible a factores como la prosodia y la posición de la prótasis concesiva, los cuales traen aparejadas diferentes interpretaciones desde el punto de vista pragmático, sobre todo cuando *aunque* introduce el segundo miembro de la construcción y adquiere un valor restrictivo (con mayor relieve informativo). Un tema en discusión es la obligatoriedad del modo indicativo en estas estructuras; Flamenco García (1999, 2011) sostiene que el subjuntivo es posible únicamente cuando la subordinada queda separada de la principal por una pausa más larga y se pronuncia con un realce prosódico. Intentaremos corroborar la (im)posibilidad de la aparición de estructuras con *aunque* restrictivo en las que la concesiva no conforme una unidad melódica propia. En este sentido, nuestra propuesta también contempla la importancia de partir de la analogía entre *aunque* y *pero* (como un mecanismo de reconocimiento y paráfrasis en niveles iniciales, y de discriminación de los distintos valores pragmáticos en niveles avanzados), estableciendo semejanzas y diferencias semánticas, sintácticas y pragmático-discursivas.

2- Concesividad y alternancia modal: contraexpectativas y polémicas.

2a- Estructuras de *contraexpectativa*

En Pacagnini (2018) hemos retomado el análisis realizado en Albano y Pacagnini (2007) acerca de la alternancia indicativo/ subjuntivo en las estructuras concesivas (en particular acerca del llamado subjuntivo “temático” o “polémico”) y lo hemos expandido al considerar posibles estrategias para su enseñanza desde niveles previos al llamado “nivel umbral” (B1+ del *MCER*), sobre todo tomando en cuenta la analogía entre las concesivas con *aunque* y las adversativas con *pero*, explotando sus similitudes y diferencias prosódicas, sintácticas y semánticas, y considerando sus implicancias en el nivel pragmático-discursivo. En ese sentido, y por lo que hemos observado, cobra especial importancia la enseñanza del modo subjuntivo cuando este expresa información conocida, pero irrelevante:

2-*Aunque sea mi hijo, acepto que se ha comportado mal* (no se pone en duda de que se trata de mi hijo, hecho conocido por ambos interlocutores).

Si bien existe un cierto consenso en la caracterización de la oración concesiva como un tipo de oración subordinada que expresa una *objeción* o *dificultad* que, contrariamente a lo que se conjetura, no constituye un obstáculo para la realización del evento expresado en la principal,¹ no ocurre lo mismo a la hora de determinar qué es lo que determina estrictamente su carácter concesivo. Mientras que algunos autores (Pérez Rodríguez 2015: 19) afirman que la ‘concesividad’

¹ Cfr. Di Tullio (2005: 334).

emana de las conjunciones que se utilizan como nexos, en Pacagnini (2018, en prensa) hemos postulado que esto depende de la relación de *contraexpectativa* que se establece entre la prótasis y la apódosis,² ya que la consecución o realización de una acción no se ven impedidas debido a la insuficiencia de un obstáculo que actúa como causa inoperante (o contra-causa):

3-*Aunque me lo pidas de rodillas, no voy a prestarte un centavo (pedir de rodillas es claramente una causa insuficiente (Rodríguez Ramalle 2005: 572-573) en la medida en la que el efecto es contrario al esperable en lo planteado por la prótasis -que te preste dinero-).*

Prueba de ello son las llamadas *concesivas impropias paratácticas* (Flamenco García 1999: 3849-3850), que se caracterizan por la ausencia de nexos concesivos prototípicos:

4-*Es una gran bailarina y nunca pisó una academia de danzas.*

Otra evidencia a favor del postulado de que la relación entre ambos contenidos proposicionales no depende únicamente de los posibles nexos concesivos que la expliciten sería el caso de *construcciones asindéticas* (Flamenco García 1999: 3849) como la siguiente:

5-*Los docentes reclamaron paritarias al Gobierno provincial; este no las otorgó.*

Los diversos abordajes de las construcciones concesivas convergen en un aspecto: la insustituibilidad de la prótasis por un adverbio (razón por la cual han recibido la denominación tradicional de *adverbiales impropias*). Por ello, y debido a la complementariedad, implicación o dependencia mutua existente entre prótasis y apódosis, hasta se ha puesto en discusión su carácter hipotáctico, ubicándolas en un lugar intermedio entre coordinación y subordinación (dentro de las llamadas *interordinadas* o *bipolares*).³ Asimismo, se reconoce un amplio rango en el alcance de modificación de estas estructuras, dado que la relación entre prótasis y apódosis puede establecerse en el plano del enunciado:

6-*Aunque hace calor, la ropa no se secó,*

o en el de la enunciación:⁴

7- *Aunque no lo creas, la ropa sigue húmeda.*

Si bien puede producir alguna confusión terminológica respecto de la clasificación tradicional de las concesivas como *adverbiales impropias*, es de destacar la pertinencia de la

² Fundamos esto en el hecho de que el período concesivo concentra “un razonamiento argumentativo entre sus miembros, puesto que la prótasis y la apódosis apuntan a conclusiones opuestas” (NGRALE 2009: 3598-3599).

³ Respecto de la denominación de *adverbiales impropias*, cfr. Narbona Jiménez, 1989-1990; en cuanto a la caracterización de estas estructuras como *interordinadas* o *bipolares*, cfr. Rojo 1978, López García 1999, Rodríguez Ramalle 2005.

⁴ En las concesivas de la enunciación, o *modificadoras de la modalidad* (Kovacci 1986, Rodríguez Ramalle 2005), la relación entre prótasis y apódosis no se basa en relaciones de tipo lógico, ni se establece en el nivel de la predicación verbal, sino en el del habla (Pacagnini 2018, en prensa). Dentro de estas estructuras, la NGRALE (2009: 3604-3605) diferencia las prótasis concesivas *epistémicas* (*Aunque las calles no estén mojadas, debe de haber llovido*) de las *ilocutivas* (*Aunque te parezca mentira, te juro que salió a caminar*).

distinción propuesta por Flamenco García (1999) entre estructuras más prototípicas o *propias* y menos prototípicas o *impropias* en virtud de su articulación,⁵ dada su estrecha relación con el grado de *factualidad* (modo en que el hablante concibe el evento de la prótasis concesiva). Así, dentro de las concesivas propias pueden distinguirse tres subclases:

- + ↑
- *factuales*, o de cumplimiento efectivo (modo predominante de la prótasis → indicativo):
8-*Aunque Ana está enferma, fue dar clase*;
 - *semifactuales*, o de carácter hipotético (modo de la prótasis → subjuntivo):
9-*Aunque falte/faltara sin certificado médico, no creo que le descuenten el día*
 - *contrafactuales*, o de carácter irreal (modo de la prótasis → subjuntivo):
10-*Aunque hubiera faltado sin certificado médico, no le habrían descontado el día*.
- ↓

Como ya hemos señalado, nos centraremos en las concesivas propias, encabezadas por *aunque* (partiendo de los criterios de *frecuencia en el uso* y, por ello, de *rentabilidad lingüística*⁶), y tomaremos esta clasificación (en contra/semi/factuales) como particularmente pertinente para nuestro trabajo, dado que *a grosso modo* presenta la alternancia modal indicativo/subjuntivo en términos de la factualidad de lo enunciado en la prótasis, lo cual nos permite abordar los casos de *aunque* + subjuntivo factual,⁷ tema que discutiremos a continuación.

2 b- *Aunque* + subjuntivo factual: una polémica en la clase de ELSE

La relación entre el grado de factualidad de las concesivas y la alternancia modal indicativo/subjuntivo ha sido abordada por varios autores,⁸ quienes tradicionalmente han asignado al indicativo la función de presentar el hecho de la prótasis como ‘real’, en tanto que el subjuntivo haría que se lo interprete como ‘posible’ o ‘irreal’. Ahora bien, como hemos visto en los ejemplos (1) y (2), en determinados contextos concesivos, es posible alternar el indicativo o el subjuntivo, de modo tal que dicho uso no siempre sea compatible con la distinción ‘real’/ ‘posible’ (Albano y Pacagnini 2007: §1). Tal y como hemos señalado en Pacagnini (2018), este empleo del subjuntivo,

⁵ Según Flamenco García (1999: 3822-3821), las concesivas (de acuerdo con su articulación) pueden clasificarse de la siguiente manera:

Concesivas propias (nexos: <i>aunque</i> , <i>a pesar de que</i> , etc.)	<ul style="list-style-type: none"> • Factuales • Semifactuales • Contrafactuales
Concesivas impropias	<ul style="list-style-type: none"> • No factuales (Concesivo-condicionales) <ul style="list-style-type: none"> -escalares (<i>incluso si</i>) -polares (<i>tanto si...como si</i>) -universales (V-relativo-V: <i>sea como sea</i>) • Factuales (Concesivas paratácticas)

En las concesivas propias, el significado concesivo aparece gramaticalizado de un modo estable y convencional a través de una gran diversidad de nexos (conjunciones subordinantes y locuciones conjuntivas). Acerca de la frecuencia y rentabilidad de las mismas, véase Pacagnini (2018: §3b).

⁶ Respecto de la noción de *rentabilidad lingüística* en la planificación de las clases de L2 (y en particular de ELSE) en el marco del enfoque por tareas, cfr. Pacagnini (2012a y b, 2018).

⁷ Es necesario señalar que el mismo Flamenco García (1999), si bien presenta el indicativo como el modo preponderante de la factualidad, considera la posibilidad de concesivas factuales con subjuntivo, como mencionamos en §2b.

⁸ Cfr., entre otros, Gili y Gaya (1961), Narbona Jiménez (1989-1990), Porto Dapena (1991), Kovacci (1992) y López García (1994).

que recibe una denominación tan poco clara como la de “subjuntivo optativo” en el ámbito de los manuales de ELSE,⁹ en oposición al “subjuntivo obligatorio” de las subordinadas sustantivas, temporales y finales, presenta para el estudiante alóglota una complejidad extra frente a otras construcciones (como las relativas), en las que es posible reconocer ciertos “marcadores” o “inductores” que permiten explicar o sistematizar la selección modal.

Para los alumnos no nativos, quienes en su mayoría (sobre todo quienes han cursado estudios previos en situación exolingüe) han recibido como regla de aula la máxima de que lo factual se expresa siempre a través del modo indicativo, esta discordancia entre el modo verbal y la factualidad del evento expresado en la prótasis concesiva genera, cuando menos, un grado de desconcierto, aun en niveles avanzados (B2+/C1 del *MCER*). En ejemplos como

11-*Aunque haya una campaña de vacunación obligatoria para los niños, este mes se ha registrado un aumento en los casos de sarampión,*

se torna dificultoso explicar que el subjuntivo, en definitiva, esté siendo empleado para señalar hechos que el hablante concibe como reales y, consecuentemente, en la esfera de lo *factual*, lo cual tiene sus repercusiones no solo en el nivel de comprensión sino, lógicamente, en el de la producción textual.

Este empleo del subjuntivo ha recibido diversos nombres. Por una parte, partiendo de la oposición “información conocida vs nueva” expresada por la prótasis concesiva, se lo ha denominado *subjuntivo temático*, en virtud del hecho de que un hablante lo utiliza cuando tiene razones para suponer que la información contenida en la prótasis es asumida por su interlocutor (Flamenco García 2011: 415), o bien cuando –aun no siendo así– se pretende conseguir un efecto expresivo o argumentativo presentándola como tal, lo que se expresa principalmente a través del presente o pretérito perfecto de subjuntivo (NGRALE 2009, §47.13j). Asimismo, y dado que esta información compartida “puede ser cuestionada como argumento pertinente pero ineficaz”, es que se ha dado en denominar *polémico* a este uso del subjuntivo (Di Tullio 2005: 335, NGRALE 2009: 3608-3609), por la *irrelevancia* del obstáculo presentado en la concesiva, el cual, si bien no es puesto en duda, es desestimado “como no relevante para la argumentación”.

Efectivamente, el descubrimiento de que la alternancia modal indicativo/ subjuntivo en las concesivas con *aunque* no se traduce obligatoriamente en una oposición ‘factual’/ ‘no factual’ representa para muchos estudiantes alóglotas la caída de un mito abonado por horas y horas de reglas de aula, expresadas en manuales, como hemos analizado en Pacagnini (2018).¹⁰ La elección entre indicativo o subjuntivo no necesariamente está motivada por criterios como ‘verdad’/ ‘no verdad’ (o mayor/ menor probabilidad de verdad), sino por razones primordialmente discursivas

⁹ Podemos citar, a guisa de ejemplo, *Materia Prima* (manual de ELE para niveles intermedio y avanzado), en el que se señala esta distinción indicativo/ subjuntivo en ciertas relativas (semi)libres como “inapreciable”: *Raro es el alumno que no ha/haya tenido un problema con él* (Coronado González *et al.* 1996: 96).

¹⁰ En Pacagnini (2018: §3.d) hemos analizado lo que hemos dado en denominar “Mitos y realidades en la enseñanza de la alternancia indicativo/ subjuntivo en las concesivas a estudiantes de ELSE”, reconociendo básicamente dos grandes líneas en los materiales didácticos: I. Indicativo = realidad vs. Subjuntivo = posibilidad (en la que se inscriben los textos más tradicionales, como por ejemplo la *Gramática Básica del Español* de Sarmiento & Sánchez Pérez de 1989), y II. Indicativo= hecho experimentado/ conocido/ comprobado vs. Subjuntivo= hecho no experimentado/ no conocido/ no comprobado (distinción que se halla en la mayoría de los textos analizados, considerados fundacionales en el área de ELSE, como los de Borrego, Asensio & Prieto 1986, Matte Bon 1995, Coronado González *et al.* 1996, Millares y Centellas 1998, Millares 1998, y Palacios y Rabih 2000, texto este último que también hace referencia a concesivas factuales con subjuntivo y al que haremos referencia en las notas 12 y 13 de este trabajo).

(Albano y Pacagnini 2007: §3). El hecho de que estas concesivas factuales con subjuntivo (en las que se presenta un hecho real –o que se presupone como verdadero–, pero poco relevante o desestimado por el hablante, lo que lo obliga a contraargumentar acerca del hecho en cuestión) sean claramente menos prototípicas, no implica que sean poco frecuentes ni, justamente, “poco relevantes” en términos comunicativos (y, en relación con el tema que nos ocupa, pedagógicos). Más aún, el subjuntivo constituye una opción válida que permite aludir a cierta información (presumiblemente dada por nuestro interlocutor) que no impide nuestra afirmación posterior y que nos permite presentar a ambos hechos como compatibles; ciertamente, ello implica ir en contra del argumento del otro, pero a la vez puede pensarse como una invitación a abrir la posibilidad de una *negociación* (otro término clave en el marco metodológico del enfoque basado en tareas para la enseñanza de una L2).¹¹

Como hemos señalado en Pacagnini (2018), en gran parte de los materiales didácticos de ELSE actualmente en circulación y publicados en nuestra región (con excepción de Bianco y Rodríguez 2014: *Horizonte ELE 3*, de la Universidad Nacional de Córdoba, texto sobre el que volveremos en §4)¹² no suele presentarse la posibilidad de estructuras concesivas de valor factual con subjuntivo. Esto termina por generar confusión en el aprendiz, quien suele atribuir automáticamente al subjuntivo la referencia a un evento no real, o del que no se tiene experiencia alguna,¹³ y no siempre logra concebir estas construcciones como una *estrategia discursiva* que permite, o bien entablar una polémica, como en (12):

12-*Aunque Ud. haya ganado las elecciones, eso no le garantiza gobernabilidad,*

o bien, por el contrario, establecer contraargumentaciones en las que se pueda atenuar su efecto sobre la susceptibilidad del interlocutor:

13-*Aunque hayas subido de peso, se te ve espléndida.*

En casos como este último, muchas veces es difícil lograr que el estudiante comprenda que el evento enunciado en la prótasis concesiva se presenta como irrelevante, o bien atribuye su “poca importancia” al hecho de que dicho evento no ha ocurrido o difícilmente ocurra; es decir, suele interpretarlo como contra o semifactual (en el caso de (13), *no subiste de peso aún y por ello se te ve espléndida*). En este sentido, en Pacagnini (2018, en prensa) destacamos la necesidad de

¹¹Respecto de la caracterización de la *negociación* en el marco del *enfoque por tareas*, cfr. Gómez del Estal y Zanón (1999), Pacagnini (2012a y b).

¹²Otro material (no publicado, sino de circulación interna), elaborado para los niveles 6 y 8 de español del Laboratorio de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires (LAB-UBA) durante la década pasada y en el que se hace referencia al uso del subjuntivo en concesivas factuales incluye los textos de Palacios y Rabih (2000) y de Pacagnini (2004), ya analizados en Albano y Pacagnini (2007) y Pacagnini (2018).

¹³En este sentido, puede mencionarse nuevamente el material didáctico del nivel 6 de español del LAB-UBA (ver nota anterior), donde se atribuye el uso del subjuntivo “optativo” (incluso en relativas) al desconocimiento o a la falta de experiencia previa sobre el evento denotado en la subordinada: “Experiencia: nos referimos a algo conocido, que sabemos que existe, de lo que estamos dando información o de lo que suponemos su existencia. No experiencia: Hablamos de algo desconocido, de lo que no suponemos su existencia, sobre lo que no podemos dar información concreta: *Los que vienen a la fiesta traerán una bebida (sé que hay un grupo de personas que viene)/ Los que vengán a la fiesta tendrán que traer una bebida (no sé quiénes van a venir)*” (Palacios y Rabih 2000: 36). Respecto de las concesivas, y como ya se señaló en Albano Pacagnini (2007), la primera distinción entre indicativo y subjuntivo también remite a la comprobación del hecho comprobado/no comprobado directamente por el hablante (Palacios y Rabih 2000: 47).

presentar la alternancia modal de manera tal que el aprendiz sea capaz de utilizar el subjuntivo con valor factual como *herramienta estratégica*, es decir, en enunciados donde se presuponga la verdad del hecho para luego señalarlo como irrelevante.

3- Acerca de la interpretación restrictiva de *aunque* en contextos factuales

A fin de lograr que los estudiantes de ELSE se familiaricen con este tipo de estructuras sin tener que esperar a los niveles más avanzados, es necesario partir de la posible reformulación por nexos ya conocidos y nociones cercanas, aunque no completamente equivalentes (como, por ejemplo, el caso de la conjunción coordinante adversativa *pero*, que permitiría una cierta paráfrasis en el caso de *aunque* + indicativo, con restricciones posicionales y modales). Si bien retomaremos este tema en §4, nos parece relevante señalar este punto aquí, dada la vinculación semántica y pragmática de ambas conjunciones, sobre todo en los casos en los que *aunque* introduce el segundo miembro de la construcción, donde, además de proporcionar información remática, puede adquirir un valor *restrictivo*, equivalente en parte al de la conjunción *pero*, aunque con mayor relieve informativo:

14-*Reprobó el examen, aunque estudió muchísimo.*

Esto se da incluso cuando el verbo de la prótasis está en subjuntivo, si bien, según Flamenco García (1999: 3819), para que ello ocurra la subordinada pospuesta debe quedar “separada de la principal por una pausa más larga”, y pronunciarse “con un realce prosódico”, como en [...] *María es una chica muy espabilada y siempre está en todo; ¡aunque a veces nos {viene/venga} con unas cosas más extrañas...!*

Esto complejizaría la argumentación que hemos venido sosteniendo hasta aquí, ya que, como hemos señalado en los apartados anteriores, por lo general el uso del subjuntivo en las concesivas está vinculado a la información conocida o implícitamente compartida, y ello explicaría la frecuente posición temática o antepuesta de la prótasis (NGRALE 2009: 3602). El cambio de orden entre prótasis y apódosis, entonces, se constituye asimismo como un tema no menor en la clase de ELSE, si bien probablemente deba ser trabajado en niveles más avanzados, como propondremos en el apartado siguiente.

Otro punto a tener en cuenta es el aspecto relativo a la entonación, si consideramos la pausa y el realce prosódico supuestamente requeridos cuando las subordinadas con subjuntivo polémico se construyen con *aunque* de valor restrictivo.

En nuestro trabajo anterior (Pacagnini 2018), hemos analizado ejemplos de *aunque* pospuesto, delimitado por pausas y con realce prosódico (como en el caso de la publicidad citada de telefonía celular):

15-*Whatsapp por 30 días, aunque te quedas sin crédito.*
(<https://www.youtube.com/watch?v=esFAoTMxKhA>)

Sin embargo, a lo largo de nuestra investigación también hemos hallado múltiples ejemplos de construcciones concesivas con subjuntivo *polémico* en las que entre la prótasis pospuesta y la apódosis no media ningún tipo de pausa, las cuales consignamos a continuación:

16-*¿Por qué no pierdo peso aunque haga dieta? (El español, 15/3/18, consultado el 28/3/19)*

https://www.elespanol.com/cocinillas/recetas/saludables/20180415/no-pierdo-peso-haga-dieta/1001199929996_30.html

17-*Cómo engancharte al running aunque no te guste* (*The Beauty Mail*, 24/3/19, consultado el 28/3/19).

<http://www.thebeautymail.es/running-mujer/>

18-*“Siento un intenso cariño por la presidenta aunque tenga discrepancias”, agregó la diputada Carrió.* (*La Nueva*, 16/2/11)

<https://www.lanueva.com/nota/2011-2-16-7-13-0--siento-un-intenso-carino-por-la-presidenta-aunque-tenga-discrepancias-agrego-la-diputada-carrio>

19-*Afirman que Argentina ingresará en “Default técnico” aunque pague [está pagando] la deuda. “Vamos a tener un default técnico porque se paga en otro lado. Y nosotros incluimos una cláusula que decimos que se paga en Nueva York”, aseguró a DyN [el economista] Abram* (*La política online*, 2/12/12, consultado el 20/3/19).

<https://www.lapoliticaonline.com/nota/nota-86411/>

20-*George Clooney, ese al que no reconocen aunque pague la cena* (*Pop Rosa*, 29/1/13, consultado el 10 de marzo de 2019).

<https://www.poprosa.com/estados-unidos/george-clooney-ese-al-que-no-reconocen-aunque-pague-la-cena>

21-*Por qué hay personas que necesitan taparse para dormir aunque haga calor. No estás loco, tu cuerpo quiere sábana* (*El País*, 22/8/18, consultado el 16 de marzo de 2019).

https://verne.elpais.com/verne/2018/08/17/articulo/1534513280_264174.html

22-*Helados caseros para disfrutar aunque haga frío* (Web de *Sancor Bebé*, consultada el 23/3/19).

<https://sancorbebe3.com.ar/recetas/3-helados-caseros-para-disfrutar-aunque-haga-frio/>

23-*Bukele va de bajada aunque pague las encuestas* (*Entre líneas*, 26/12/18, consultado el 13/3/19).

<https://learentrelineas.com/bukele-va-de-bajada-aunque-pague-las-encuestas>

De todos estos ejemplos, en los que la prótasis aparece pospuesta, con subjuntivo factual y sin pausa ni realce prosódico (o, al menos, no señalado gráficamente), hay un subconjunto (16, 17, 21 y 22) que acepta la paráfrasis con *pero* siempre y cuando (además del cambio modal, entre otros factores) se altere el orden entre los miembros del período concesivo, lo cual demuestra que no se trata de casos de *aunque* restrictivo (damos las paráfrasis de 16 y 21 a guisa de ejemplo):

16-¿Por qué no pierdo peso aunque haga dieta?--> ¿Por qué hago dieta pero no pierdo peso?

21-[...] necesitan taparse para dormir aunque haga calor → Hace calor, pero necesitan taparse para dormir.

Sin embargo, hay cuatro ejemplos (18, 19, 20 y 23) en los que *aunque* asume un valor verdaderamente restrictivo, dado que aporta información remática (con mayor realce informativo) y es parafraseable por *pero* sin necesidad de invertir el orden entre los dos miembros de la construcción:

18a- *Siento un intenso cariño por la presidenta pero tengo discrepancias.*

19a- *Argentina ingresará en “Default técnico” pero paga la deuda.*

20a- *George Clooney, ese al que no reconocen pero (que) paga la cena.*

23a- *Bukele va de bajada pero paga las encuestas.*

A pesar de su valor restrictivo, las paráfrasis evidencian que esta equivalencia semántica y pragmática entre este uso de *aunque* y *pero* es parcial, ya que, como profundizaremos en el apartado siguiente, ambas conjunciones se diferencian no sólo en el aspecto formal (por tratarse de una conjunción coordinante y una subordinante, respectivamente, o por las restricciones modales, entre otros factores) sino desde el punto de vista pragmático: mientras *pero* introduce información nueva (expresando los motivos de la oposición y generando nuevas expectativas), y por ende “fuerte” desde el punto de vista argumentativo, la oración encabezada por *aunque* (que, generalmente en posición inicial o no marcada, representa la información dada o conocida -y, por ende, argumentativamente más “débil”: Montolío 2002, Rodríguez Ramalle 2005-) en posición restrictiva pasa a tener alto realce informativo. Abordar pedagógicamente este “cruce de caminos” donde se sitúan las construcciones adversativas y concesivas y en el que confluyen aspectos sintácticos, semánticos y pragmáticos (Flamenco García 1999, 2011) se constituye en un desafío, considerando que, si bien la proximidad semántica de ambas es innegable, y ambas despliegan la misma estrategia comunicativa (la contraargumentación), hay diferencias sintácticas notorias, con un correlato pragmático evidente.

Por todo lo anteriormente expuesto, es que se torna absolutamente necesario considerar una serie de estrategias que permitan abordar estos aspectos en la clase de ELSE, tema que trataremos a continuación.

4- La enseñanza de estas estructuras en la clase de ELSE

En un trabajo previo (Pacagnini 2018) hemos realizado un relevamiento sobre gramáticas y materiales didácticos de ELSE publicados en la Argentina por equipos de Universidades Nacionales en los últimos cinco años, destinados a estudiantes de niveles intermedio y avanzado, con el objeto de analizar el modo en el que se presenta el uso del subjuntivo en concesivas factuales. Como señalamos en su oportunidad, es llamativo el hecho de haber hallado únicamente un libro de texto en el que se abordan las construcciones concesivas¹⁴: *Horizonte ELE 3- Nivel intermedio* (Bianco y Rodríguez, 2014: 50-51), que se caracteriza por partir de “disparadores” auténticos, de los que se extraen una serie de ejemplos acompañados por consignas a través de las cuales los estudiantes pueden inferir la relación de “objeción” entre prótasis y apódosis, percibiendo asimismo las características témporo-modales de estas construcciones:

¹⁴ Al respecto, cfr. Pacagnini (2018: nota 21)

1. Observen las siguientes construcciones, extraídas del texto:¹⁵

	Idea 2	Idea 1
Aunque	la contaminación sea cada vez más evidente,	nada detiene la explotación minera.

2. Elijan la opción correcta: en estas oraciones, la idea 2 se relaciona con la 1 a través de una relación de:

espacio

tiempo

objeción

causa

consecuencia

Este tipo de oración se denomina CONCESIVA, ya que establece una dificultad o restricción sobre lo que expresa la frase principal, sin anularla. Puede variar el orden de sus partes, sin cambiar de significado:

***Aunque** la contaminación sea cada vez más evidente, nada detiene la explotación minera.
Nada detiene la explotación minera **aunque** la contaminación sea cada vez más evidente.*

Como hemos señalado en su oportunidad, en estos materiales se destaca la forma en la que se activan las inferencias del estudiante (*gramática reflexiva*, que surge del texto)¹⁶ a través de estrategias metacognitivas. Asimismo, un hecho verdaderamente novedoso en este tipo de materiales lo constituye la presentación de ejemplos de prótasis pospuesta con subjuntivo factual (*Nada detiene la explotación minera **aunque** la contaminación sea cada vez más evidente*). Asimismo, es llamativo que en este ejemplo se presente una construcción con *aunque* pospuesta (y con subjuntivo polémico) pero sin contorno melódico propio, es decir, del mismo tipo que las estructuras analizadas en 3. Esto demuestra que este tipo de estructuras no son poco frecuentes ni un tema menor a la hora de sistematizar las concesivas en la clase de ELSE, sobre todo en niveles como el intermedio alto y el avanzado.

Ahora bien, un punto a tener en cuenta es el hecho de que (24) y (25)

24-***Aunque** la contaminación sea cada vez más evidente, nada detiene la explotación minera*
y

25-*Nada detiene la explotación minera **aunque** la contaminación sea cada vez más evidente*

se presentan como equivalentes (o, al menos, no se hace ninguna salvedad al respecto, por lo que el estudiante puede inferir que es posible la permutación de prótasis y apódosis concesivas sin que varíe su interpretación). Efectivamente, en virtud de los argumentado hasta aquí podríamos objetar el hecho de que se postule una equivalencia pragmática entre estructuras que solo lo son en apariencia.

De hecho, y como ya hemos señalado más arriba, la inversión en las estructuras concesivas, aun cuando prótasis y apódosis tengan contenidos proposicionales idénticos, trae aparejadas diferentes interpretaciones desde el punto de vista pragmático, sobre todo en casos como este, en

¹⁵ Ejemplo ya transcrito y analizado (entre otros) en Pacagnini (2018).

¹⁶ Acerca de la *gramática reflexiva* (que se presenta en el texto y no debajo de este) y la concepción tridimensional de la enseñanza de la gramática en ELSE, cfr. Pacagnini (2012a, 2018).

el que *aunque* introduce el segundo miembro de la construcción (posición remática), con un mayor relieve informativo.

Por ello, consideramos fundamental ir trabajando este tema al menos desde un nivel B1+, para a partir del B2 poder incorporar los casos en los que *aunque*, además de encabezar una prótasis pospuesta con subjuntivo (y con alto valor informativo), puede adquirir un valor *restrictivo*, equivalente al de la conjunción *pero*, como en los ejemplos (18), (19), (20) y (23) vistos en §3, y el que brindamos a continuación, extraído (en parte) de la ejercitación que se da en el mismo material analizado (Bianco y Rodríguez 2014: 51), inmediatamente después de la sistematización gramatical:

26-*Los vecinos lograron su objetivo aunque los daños ya sean irreparables.*

Obsérvese que no es necesario cambiar el orden de los miembros para realizar la paráfrasis por *pero*, sino únicamente realizar las modificaciones en el modo verbal:

A aunque B= A pero B

26a- *Los vecinos lograron su objetivo pero los daños ya son irreparables.*

Esto demuestra que se trata de una construcción donde *aunque* asume claramente un valor restrictivo, lo cual la diferencia de una estructura como la de 25, ya que si realizáramos la paráfrasis sin cambiar el orden, resultaría una construcción anómala debido a la orientación argumentativa de cada uno de los segmentos (25a), y se haría necesario invertir nuevamente el orden (25 b, más similar a la paráfrasis de 24):

25a- *?Nada detiene la explotación minera pero la contaminación es cada vez más evidente.*

25b- **La contaminación sea cada vez más evidente pero nada detiene la explotación minera.*

Por todo ello, ya en Pacagnini (2018) hemos destacado la necesidad de una didactización paulatina de estas construcciones sumamente complejas para los estudiantes alóglotas (en un marco metodológico centrado en lo comunicativo, como el enfoque por tareas),¹⁷ que permita introducir desde niveles más básicos ciertos criterios fundamentales para la adecuación discursiva (como la orientación argumentativa y la relevancia informativa), sin tener que esperar a llegar a niveles más avanzados. Es importante recordar que hasta el nivel B2 no se presentan los nexos concesivos, lo cual explica su ausencia en algunos libros de texto y da cuenta de una vacancia importante en la enseñanza de estas estructuras (Pacagnini 2018: §3a). Sin embargo, y dado que ya desde el nivel B1 (precisamente llamado “umbral”), los estudiantes ya son capaces de incorporar el modo subjuntivo, creemos que perfectamente podrían manejar nociones como las de “oposición”, “contraexpectativa” o “concesión”, sobre todo si consideramos que las relaciones

¹⁷ Nuestro objetivo de máxima sería mostrar el funcionamiento de estas estructuras en una unidad didáctica, la cual (como hemos señalado en Pacagnini 2018: §2) incluya uno o varios textos disparadores de los que surja la sistematización gramatical concebida como una tarea más, en la que se estimule la reflexión del estudiante a partir de consignas que “gatillen” los procesos metacognitivos y activen la autorregulación del aprendizaje a través de actividades abiertas, semiabiertas y cerradas. Sin embargo, por razones de extensión, señalaremos algunos aspectos que consideramos fundamentales para una didactización paulatina de este tipo de construcciones con *aunque* restrictivo.

paratáticas (coordinación copulativa, disyuntiva, adversativa) e hipotáticas (subordinación de valor temporal, causal, final...) se presentan desde los niveles iniciales. Por todo ello, consideramos que desde un nivel A2+ es posible presentar concesivas factuales con indicativo (dando solo los nexos más prototípicos, como *aunque*, *a pesar de (que)...*), para luego (en B1) ir sistematizando construcciones semi y contrafactuales, de modo de llegar al subjuntivo *temático* y/o *polémico* en el nivel B2/ B2+, cuando ya se puede hacer hincapié en el valor temático/ remático de la prótasis concesiva según su posición y las restricciones que ello pueda implicar en la selección modal.

Como la cercanía nocional entre ambas conjunciones (*pero* y *aunque*) suele generar una gran dificultad para los estudiantes de ELSE, consideramos una buena estrategia introducir *aunque* por analogía con *pero* desde el nivel A2+, donde los estudiantes (a pesar de estar en cursos preintermedios) tienen un mayor manejo del orden de frase y de la conjunción coordinante adversativa *pero*. Sin embargo, como en este nivel aun no se ha introducido el subjuntivo, se podría trabajar en contextos factuales, apuntando al cambio de orden y a la relevancia informativa.

Así, se podría comenzar por estructuras más canónicas, en las que, como señala Estrella Montolío (2002: 127-128), mientras que *aunque* presenta un argumento más “débil”, *pero* introduce la información más poderosa desde el punto de vista argumentativo:

En *Aunque* **A, B** “pierde” A (A se presenta como un argumento más “débil”):

27-*Aunque* hago dieta, *no pierdo* peso.

En **A, pero B** “gana” B (B se presenta como un argumento más “fuerte”):

27a-*Hago* dieta, pero *no pierdo* peso.

(En ambos ejemplos, *no perder peso* se presenta como un argumento más “fuerte” que *hacer dieta*).

Esto permitiría presentar las concesivas en niveles más iniciales, a partir de la posible reformulación por nexos ya conocidos por los alumnos (como *pero*), siendo conscientes en todo momento de que, si bien se trata de nociones cercanas, nunca serán del todo equivalentes.

En una primera instancia esto se basaría en criterios como el orden y la relevancia informativa, pero al introducir el modo subjuntivo (nivel B1), se podría trabajar sobre las diferencias entre *aunque* y *pero*, incorporando la posibilidad de la alternancia modal, no admitida por el segundo pero sí por el primero:

27b-*Aunque* haga dieta, *no voy a perder* peso vs

27c-**Haga* dieta, pero *no voy a perder* peso.

Nótese que en (27b) se presenta un uso semifactual del subjuntivo (*todavía no he hecho dieta*). El valor de eventualidad de estas estructuras, como hemos mencionado, se sistematiza antes en reglas de aula y tal vez por ello es asimilado mejor por los estudiantes alóglotas, llegando a ser considerado incluso como el único uso posible del subjuntivo en las cláusulas concesivas.

Por ello, ya a partir de un nivel B2, debe presentarse el subjuntivo *polémico*:

27d-Aunque haga dieta, no pierdo peso (=efectivamente hago dieta, pero no es suficiente)
 27e-No pierdo peso aunque haga dieta (la contraexpectativa adquiere un mayor relieve informativo= es inútil que haga dieta).

para, finalmente, incorporar la alternancia modal en relación con el llamado *aunque* restrictivo, como en el ejemplo (26), o una variante del mismo ejemplo (27), que sí admite una lectura restrictiva, donde el mismo contenido proposicional se presenta a través de diversas estrategias retóricas en un abanico que abarca desde la adversativa con *pero* (27g) hasta las concesivas factuales de *aunque* + indicativo (27f) y *aunque* + subjuntivo polémico (27e), adquiriendo una fuerza argumentativa cada vez mayor:

27e-No pierdo peso <u>aunque</u> haga dieta.	↑	+
27f-No pierdo peso <u>aunque</u> hago dieta.		-
27g-No pierdo peso <u>pero</u> hago dieta.		-

Asimismo, en estos niveles más avanzados (a partir del B2+ o C1), se puede explotar el valor de *pero* como marcador discursivo, antepuesto a *aunque*:

28-Pero, aunque haga dieta, no pierdo peso.

Incluso, al presentar el *aunque* de valor restrictivo (B, *aunque* A) se puede mostrar la posibilidad de insertar incisos o matizadores:

29- No pierdo peso aunque, créase o no, haga dieta.

En todo este proceso, entonces, se aprovecharía la analogía entre ambas conjunciones (*pero* y *aunque*) para ir explotando las diferentes estrategias comunicativas que suscitan: adversativa y concesiva (Flamenco García 1999: 3810), de modo de concientizar a los estudiantes acerca de la complementariedad de ambas maniobras, fundamentalmente en la posición restrictiva (en las que la posición compartida hace más difícil reconocer las diferencias de fuerza argumentativa). De ese modo, se llegaría al objetivo final: que los estudiantes internalicen (y, eventualmente, adopten) la concesión como estrategia retórica que permite asumir en apariencia el argumento del interlocutor, cuando a la vez se está expresando una oposición con diferentes grados de atenuación, a través de recursos como la posición de la cláusula y el modo verbal.

5- A modo de conclusión

En este trabajo hemos continuado indagando acerca de las prótasis concesivas con subjuntivo factual y su enseñanza en la clase de ELSE. Como ocurre en la didactización de cualquier otro aspecto gramatical, creemos fundamental partir de la analogía con lo conocido y rentable (*pero*) para, a partir de reformulaciones, acceder al tema que se desea introducir (*aunque*). De este modo, y siguiendo la línea iniciada en Pacagnini (2018: §4), hemos retomado tres factores señalados como fundamentales para la sistematización de estas estructuras:

a) el momento en el que debe presentarse *aunque*: ateniéndonos a su rentabilidad y frecuencia de uso, propusimos presentarlo desde al menos el nivel A2+;

b) el aprovechamiento de la cercanía nocional de *aunque* con la conjunción adversativa *pero*, buscando explotar estratégicamente las diferencias sintácticas, semánticas y pragmático-discursivas;

c) en relación con esto último, la incorporación del llamado *aunque* restrictivo, y su utilidad para mostrar las implicancias pragmáticas que se producen en el cambio de orden entre prótasis y apódosis, sobre todo en prótasis factuales con subjuntivo polémico.

Somos conscientes de que en esta oportunidad nos hemos basado en fuentes escritas para la selección del corpus (a diferencia de Pacagnini 2018, en que tomamos como base unas publicidades en formato audiovisual). Queda pendiente, pues, para la próxima etapa de nuestra investigación, la recopilación de corpus a partir de fuentes orales, con el fin de corroborar la posible presencia/ausencia de pausas con realce prosódico en casos como los de (27e) y (27f).

1- Referencias bibliográficas

- Albano, H. & Pacagnini, A. (2007). Acerca de la alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las proposiciones concesivas. En *Actas de las Primeras Jornadas Internacionales sobre Normativa del Idioma Español*. Fundación LITTERAE. Recuperado 20 sep. 2018 de: <http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/6.%C2%AA%20PONENCIA%20%20ALBANO-PACAGNINI%20Jornadas%202007.pdf>.
- Asociación de Academias de la Lengua Española & Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid: Espasa, S.L.U.
- Bianco, F. & Rodríguez, J.J. (2014). *Horizonte ELE 3. Nivel intermedio*. Córdoba: UNC.
- Borrego, J., Asensio, J. & Prieto, E. (1986). *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.
- Coronado González, M.L., García González, J. & Zarzalejos Alonso, A. (1996). *Materia Prima. Gramática y ejercicios*. Madrid: SGEL.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya.
- Di Tullio, Á. (2005). *Manual de gramática del español*, Buenos Aires: La isla de la luna.
- Flamenco García, L. (1999). Las construcciones concesivas y adversativas. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3805-3878). Madrid: Espasa Calpe.
- Flamenco García, L. (2011). Sobre la versatilidad de *aunque*. En V. Escandell Vidal, M. Leonetti & C. Sánchez López (Eds.), *60 problemas de Gramática* (pp. 412-417). Madrid: Akal.
- Gili Gaya, S. (1961). *Curso Superior de Sintaxis del Español*. Barcelona: Publicaciones y Ediciones SPES.
- Gómez del Estal, M. & Zanón, J. (1999). Tareas formales para la enseñanza de la gramática en la clase de español. En Zanón, J. (Coord.), *La enseñanza del español mediante tareas* (pp.73-100). Madrid: Edinumen. Serie Estudios.
- Kovacci, O. (1986). Modificadores de modalidad. En *Estudios de gramática española* (pp. 89-102). Buenos Aires: Hachette.
- Kovacci, O. (1992). *El comentario gramatical II*. Madrid: Arco Libros.
- López García, Á. (1994). *Gramática del español: La oración compuesta*. Madrid: Arco Libros.
- López García, Á. (1999). Relaciones paratácticas e hipotácticas. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp.3507-3548). Madrid: Espasa Calpe.

- Matte Bon, F. (1995). *Gramática Comunicativa del español. De la lengua a la idea*. Tomo I. Madrid: Edelsa.
- Millares, S. & Centellas, A. (1998). *Método de español para extranjeros. Nivel intermedio*. Madrid: Edinumen.
- Millares, S. (1998). *Método de español para extranjeros. Nivel superior*. Madrid: Edinumen.
- Montolío, E. (2002). *Manual práctico de escritura académica*. Vol.II. Barcelona: Ariel.
- Moreno, V. (1995). Indicativo o subjuntivo en oraciones concesivas. En *ASELE, Actas VI*: 275-280.
- Narbona Jiménez, A. (1989-1990). *Las subordinadas adverbiales impropias del español*. I y II, Málaga: Ágora.
- Pacagnini, A., & Albano, H. (2005). Análisis de estructuras ‘concesivas’ con *aunque/aun* + adjetivo. En *Actas del Centro de Lingüística aplicada*. Santiago de Cuba: Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio ambiente. Acta I: 59-63.
- Pacagnini, A. (2004). *Material Didáctico de ELE, Nivel Intermedio Alto- Avanzado*, elaborado para el Nivel 8 del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Manuscrito no publicado.
- Pacagnini, A. (2012a). *La expresión lingüística de la ‘causa final’*. Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera. Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras. Recuperado 15 feb. 2015 de: <http://repositorio.filo.uba.ar/xmlui/handle/filodigital/856/browse?value=Pacagnini%2C+Ana+Mar%C3%ADa+Judith&type=author>
- Pacagnini, A. (2012b). ¿Es posible abordar la enseñanza de la Gramática en la clase de E/LE a través del enfoque por tareas? En D. Riestra (Comp.), *Actas de las Terceras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas* (pp. 1553-1567). San Carlos de Bariloche: Editorial UNRN.
- Pacagnini, A. (2018). Perspectivas y desafíos en el abordaje de las tareas gramaticales en la clase de ELSE: el caso de las construcciones concesivas. En *Actas de I Jornadas Internacionales de Lingüística y Gramática Española: La lengua, medio de comunicación por excelencia*. Buenos Aires: Universidad del Salvador (USAL), Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales (en prensa).
- Palacios, M & Rabih, A. (2000). *Material didáctico de E/LE*, elaborado para el Nivel 6 del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Pérez Rodríguez, A. (2015). *Expresión de la concesividad: enseñanza y aprendizaje de las oraciones concesivas en el aula E/LE*. Santa Cruz de Tenerife: Universidad de la Laguna. Recuperado el 15 sep. 2018 de: <https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/1507/Expresion%20de%20la%20concesividad%20ensenanza%20y%20aprendizaje%20de%20las%20oraciones%20concesivas%20en%20el%20aula%20ELE.pdf;sequence=1>
- Porto Dapena, J. (1991). *Del indicativo al subjuntivo*. Madrid: Arco Libros.
- Rodríguez Ramalle, T. (2005). *Manual de Sintaxis del Español*. Madrid: Castalia Universidad.
- Rojo, G. (1978). *Cláusulas y oraciones*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Sarmiento, R. y Sánchez Pérez, A. (1989). *Gramática Básica del Español*. Madrid: SGEL.